

**Corpus of phraseological units occurring in Disney’s “The Little Mermaid”
with the analysis of applied translation techniques
according to Hejwowski’s (2015) classification**

Explanation of the content of the columns:

First column: Source language phraseological unit

Second column: Target language equivalent

Third column: Number of a phraseotranslation technique from Hejwowski's classification

1. use of a phraseological unit which has the same form and meaning as the original unit
2. use of a fixed word connection which has a similar meaning as the original unit, but a different form
3. use of non-idiomatic expression
4. syntagmatic translation
5. creating a new phraseologism
6. omission

1. Set phrases

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|----------------------------------|---|---|
| No way | No coś ty | 2 |
| All right | Słuchaj | 3 |
| No problem. I’m okay. | Nic mi nie jest | 2 |
| Oh my gosh | Spójrz! No popatrz! | 3 |
| Oh my gosh | Jak mogłem zapomnieć | 1 |
| That’s all | - | 6 |

| | | |
|---|---|---|
| Of course | jasne | 3 |
| Happy birthday | Wszystkiego najlepszego | 1 |
| So far, so good | Jak dotąd może być | 3 |
| Good boy | Dobrze, już dobrze | 2 |
| Stop talking crazy | Stop, dosyć bzdur | 3 |
| This is this, and that is that | To jest dynks, a to jest śmynks | 5 |
| You big bully | Ty ofermo | 2 |
| You shouldn't have | Nie trzeba się było rujnować | 3 |
| Off we go | Chodźmy do domu | 3 |
| Get outta here | Wiejmy już stąd | 2 |
| So be it | To trudno | 2 |
| Poor child | Biedne dziecko | 1 |
| Don't be scared | Nie bój się nas | 3 |
| Get out of here! | Uciekajcie! | 3 |
| Leave me alone! | Zostawcie mnie | 4 |
| Suit yourself | Jak uważasz | 1 |
| Here's the deal | To zrobimy tak. | 3 |
| What's gotten into you, fella? | O co ci znów chodzi? | 3 |
| Don't worry | Ale to nic | 2 |
| You'll be okay | Będzie dobrze | 2 |
| Poor thing | Małe biedactwo | 3 |
| Don't be shy | Nie wstydź się | 1 |
| We'll have you feeling better in no time. | Ale zobaczysz, ani się obejrzysz, a już się poczujesz lepiej. | 3 |
| Have we got a deal? | No to co, zgoda? | 3 |
| Do we have a deal? | Umowa stoi? | 2 |
| I can't put my foot on it right now | Zwykle jestem kuty na cztery nogi, ale teraz nie wiem. | 5 |
| When he takes you for that ride | W czasie przejażdżki | 3 |
| It's hard to say | Trudno zgadnąć | 3 |
| It is now my honour and privilege to | A teraz mam zaszczyt i przyjemność | 5 |
| I've gotta go | Muszę pędzić | 3 |
| I love you, Daddy | Kocham cię, tatusiu. | 4 |
| Don't you shake your head at me | A ty mi tu nie potrząsaj głową, bo to ci nic nie pomoże | 3 |

| | | |
|---|---|---|
| You want something done, you've got to do it yourself | Żeby wszystko grało, to musisz sam zostać dyrygentem | 5 |
| That was a close one | Niewiele brakowało | 2 |
| I'll catch you later | Na razie lecę | 3 |
| I wouldn't miss it! | Wrócę na twój ślub | 3 |
| As you wish | Jak sobie życzysz | 1 |
| You're too late | Już za późno | 1 |
| So long, loverboy | Żegnaj, kochanečku | 4 |
| Do you Eric, take Vanessa, to be your lawfully wedded wife, for as long as you both shall live? | Czy ty, Eryku, chcesz pojąć tę oto Vanesę za małżonkę i pragniesz z nią żyć uczciwie aż do śmierci? | 1 |
| I do | Tak, chcę. | 1 |
| Then by the power inves- | A zatem przyjmuję od was te... | 3 |
| It's done then. | Nareszcie! | 3 |

2. Verbal phrases

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|----------------------------|----------------------------------|--|
| Be in a friendly-type mood | Być w niezłym humorze | 2 |
| Pay no attention to | Nie dać się nabierać | 2 |
| Really look forward to | Nie móc się już doczekać | 2 |
| Be quiet | Cicho bądź | 1 |
| Stay in one piece | Uratować głowę | 2 |
| Be in love | Być zakochanym | 1 |
| Keep under tight control | Być pod ścisłą kontrolą | 1 |
| Keep out of trouble | Pilnować dzień i noc | 3 |
| Keep something a secret | Utrzymać coś w sekrecie | 1 |
| Make out a heartbeat | Słyszeć bicie serca | 1 |
| Be the laughing stock of | Być pośmiewiskiem | 1 |
| Be the pinnacle of | ukoronowanie | 3 |
| Keep and extra close watch | Nie spuszczać z oka | 2 |
| Go nuts over | Przepadać za | 3 |
| Hurry home | Spieszyć się do domu | 3 |
| Straighten one's hair out | Prostować włosy | 1 |
| Stand fast | Ruszcie się! | 3 |

| | | |
|--|--|---|
| Be under a lot of pressure down here | Być pod wielką presją na dole | 4 |
| Be out there somewhere | Być gdzieś | 3 |
| What is with her lately | Co się z nią dzisiaj dzieje? | 1 |
| Be strictly forbidden | Być zabronionym | 1 |
| Lose one's senses | Kompletnie oszaleć | 2 |
| Someone who could make all your dreams come true | Kogoś, kto sprawi, że wszystkie twoje marzenia się spełnią | 4 |
| Have a thing for | Zainteresować się | 3 |
| He is quite a catch | Warto go było złowić | 3 |
| Fall in love with | Zakochać się w | 3 |
| Get something for nothing | Dostać coś za nic | 3 |
| Get it out of my head | Nie mogę go zapomnieć | 3 |
| My nerves are shot | Nerwy, moje nerwy... | 5 |
| Fight like a man | Walczyć jak mężczyzna | 1 |
| Have a life | Poznawać życie | 3 |
| We've found no trace of | Nie ma śladu | 1 |
| Somebody should find that poor animal and put it out of its misery | Temu ptaszysku chyba nadepnęli na ogon, że tak się drze | 4 |
| Get hitched | Hajtnąć się | 3 |
| Wish somebody luck | Życzyć szczęścia | 1 |
| Find a way | Zrób coś | 3 |
| Make a deal | Podpisać umowę | 1 |
| Make an exchange for | Wymienić na | 3 |
| Get your mind off | działać | 3 |
| His royal highness | Jego królewska mość | 1 |
| Be sorry | Przepraszam | 3 |
| What this is all about | O co chodzi | 1 |

3. Nominal phrases

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|---------------------------|----------------------------------|--|
| The key to | Klucz do | 1 |
| Quite a show | Niezły cyrk | 2 |

| | | |
|---|--|---|
| In my day | Za moich czasów | 1 |
| In your entire life | Nigdy w życiu | 1 |
| The only way to get what you want | Rozwiązanie twojego problemu jest łatwe | 3 |
| Flutter off into oblivion | Rozpływać się nagle w powietrzu | 1 |
| Something in the way of a tour? | Może byś zaproponował przejażdżkę? | 3 |
| Nice work | Dobra robota | 1 |
| In disguise | Przebrany | 3 |
| I always was a girl with an eye for a bargain | Ja zawsze jestem gotowa zrobić dobry interes | 3 |
| So much for true love! | Koniec z tą miłością! | 3 |
| The kiss of true love | Pocałunek prawdziwej miłości | 4 |
| His royal highness | Jego królewska mość | 4 |

4. Attributive phrases

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|---------------------------|----------------------------------|--|
| (voice is) like a bell | - | 6 |
| without a doubt | - | 6 |
| without a doubt | bez żadnych wątpliwości | 1 |
| In love | zakochana | 3 |
| All the time | Dzień i noc | 1 |
| At this rate | Przy tych jej uśmieszkach | 3 |
| For sure | Na mur beton | 1 |
| Together, forever | Razem na zawsze | 5 |
| Off the port bow | Z lewej burty | 3 |
| As soon as possible | Jak najszybciej | 1 |

5. Marinisms

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|--|---|--|
| Somebody's got to nail that girl's fins to the floor | Małolatom trzeba w ogóle zakazać przebywania poza domem | 5 |

| | | |
|--|--|---|
| Not getting cold fins | Mieć pietra | 1 |
| As long as you live under my ocean, you'll obey my rules | Dopóki mieszkasz w moim domu, stosuj się do moich wymagań | 3 |
| You give them an inch, they swim all over you | Ustąp im, a przepłyną po tobie | 3 |
| Get your head out of the clouds and back in the water where it belongs | Przestań bujać w obłokach, trzymaj głowę w zimnej wodzie | 5 |
| Leave no shell unturned, no coral unexplored | Zajrzyjcie do każdego wraku, do każdej muszelki | 3 |
| It's time Ursula took matters into her own tentacles | Najwyższy czas, żeby Urszula wzięła sprawy we własne macki | 5 |
| Get her to that boat as fast as your fins can carry you | Płyń najszybciej, jak możesz | 5 |

6. Phraseological vocatives

| English (source language) | Polish dubbing (target language) | Number of a phraseotranslation technique |
|---------------------------|----------------------------------|--|
| Your Majesty | Mój Panie | 1 |
| Your Majesty | Królewska mość | 1 |
| Your Majesty | Panie | 3 |
| Your Majesty | Wasza wysokość | 1 |
| Your Majesty | Wasza wysokość | 1 |
| Your Majesty | Wasza królewska mość | 1 |
| My dear, sweet child | Moje drogie, skrzywdzone dziecko | 3 |
| Young lady | - | 6 |
| My dear | - | 6 |
| Dearly beloved | Drodzy narzeczeni | 1 |